

## 他者的智慧：在需要共同管理的世界中尊重文化差异

——分析和理解的问题列表式途径

[法] 米歇尔·苏盖 (Michel Sauquet)

沈珂译

首先,我想感谢所有支持并且允许《他者的智慧》中译本出版的人士,无论是在中国还是在法国。看着这本书,我不免有几分忐忑不安。老实说,一开始,我还真有些不知所措,因为这是一本法国人写的、而且主要面向西方人的书。而后,我又发现,这恰恰是一个很好的契机,可以就我书中的一些观点进行讨论。我非常珍惜这个机会。

我认为,其实一部书的付梓并不意味着这部书的完成。它为我们提供一些途径,提出一些假设,或者提供某种看待社会的视角。然而,唯有通过其引发的回应、评论,通过它所激发的进一步研究的欲望,如作为补充、与之区别或论战性的文字,通过它带给工作方式、读者互动的影响,一部书要能获得更大的价值。



苏盖先生

我今天真正想看到的是一场讨论,甚至是一场辩论,中国学者和法国学者就在需要我们共同创建的世界中如何对待文化的差异性问题上深入地交换意见。

作为这场讨论的一个引子,也为了照顾到尚未读过《他者的智慧》

这本书的学者,我想首先概括一下本书的精神,并对在书中提出的对他者文化的观照方法作简要的说明。

值得庆幸的是,全球化远没有磨灭我们所处的这个星球上的一切文化差异。我们应当充分认识到这种差异性,将其视为一种资料,一个机遇,而非一种障碍,为我们提供更多有助于解决涉及所有人问题的途径:如世界性的管理,主要是指环境、商业、金融方面;反对国际暴力的斗争;在公共卫生领域与大规模流行病的抗争等。因此,我想说的是,除了纯知识性的问题,跨文化几乎可以涵盖一切问题。跨文化的问题对我们的工作方式和合作的可能性都有实际的影响。

需要特别说明的是,本书主要针对打算到有别于自己文化圈子的地方工作的西方专业人士和学生。我们试图以一种更贴切的方式,去探究全球化语境中越来越多的“国际化职员”的境遇。我首先想激发他们的好奇心,培养他们质疑的能力和创造性思维,向他们传达一种警觉的文化,对伪造的证据提出询问,并时刻准备着接纳他人出乎意料的事情。

我既不是哲学家,也不是伦理学家,更不是人类学家,在这里,我也不想涉及理论或者教条方面的问题。我认为,文化之间的差异不能完全被消除,也不应完全摒弃批判他者世界的视角。我更多地将自己定位在一个主持人或培训人员上,系统地提出一些问题,呼唤一种简单的“职业道德”,在道德一词中还包含有知道、觉悟的意思,因此必然需要好奇心、注意力、他者的智慧,而且在任何异种人文环境进行探险时,不能不试着去了解其内在逻辑、世界观与生活方式和不提出任何疑问就自顾自地埋头苦干。所有这一切,在我看来,都是具有他者的智慧。但是我也很清楚,我们在这里遇到了一个很大的困难,那就是翻译。我承认,“他者的智慧”这一表达方式非常法国化,将其翻译成我自己比较熟悉的英语和葡萄牙语,我都觉得很难。

法语中所说的“他者的智慧”,并不是说他者是智慧的。那么,我要站在怎样的立场上去评说这个人有智慧,而那个人没有智慧呢?

确切地说,他者的智慧指的是一种态度:当我意识到他者的相异性,将他者视为异于我的人,当我完全接受其相异之处的时候,我表现出的是一种他者的智慧。“他人即地狱”,著名文学家萨特曾借《禁闭》中的人物之口这样说道。而我认为,地狱,并不是他人,而是拒绝承认他者具有相异性。当我要求自己作出努力,去认识这样一个事实,即对他而言显而易见的事情对我来说不一定明显;他的眼镜与我的也完全不同,他制定的标准不一定适合我,等等,这时,我表现出的是一种他者的智慧。当我拒绝将他变成和我一样的人、将他限制在我的语境中,